

К этимологии наименований убранства дома

Харькова С.С.

В предлагаемой ниже статье автор оперирует основами-понятиями, которые были отреставрированы в результате тщательного анализа лексической системы монгольских языков. Основы-понятия (ядерные части слов) представляют собой понятийный континуум монгольских языков, который есть свидетельство конкретного механизма вычленения окружающего мира данным этносом, что было дано, вероятно, данному этносу от естества природы.

Общевидовым названием убранства дома выступают следующие лексемы:

1. Калм. баран «скарб, пожитки; имущество», Позднеев 122 бараан «пожитки, домашнее имущество; вещи, употребляемые в жизненном обиходе», Рамстедт 33 barā «(редко) товары», barān «мех, войлок и все то, что лежит в ящике (abdr₀); лучшее место (почетное) в доме (вблизи buγx₀n); состояние, богатство дома», монг. бараа(н) «1) товар; 2) ткань, материя; 3) скарб, пожитки», бур. бараа(н) «1) товар; 2) парн. к эд; эд баран (ууд) «собр. товары; мебель, пожитки, скарб, имущество», Голстунский 257 barayā, bara «домашнее имущество, скарб, пожитки; предмет в отдалении; наружный вид, форма» < *barayān, -yān– аффикс со значением результата действия < *bara– «кончать, исчерпывать (в концентрированной форме все то, что было первоначально, слегка – Х.С.) → получать завершенность, становиться очевидным», см. калм. бар - , монг., бур. бара – «кончать, исчерпывать», значения которого более четче очерчивают сопроизводные: монг. барай – «затемняться», бур. барай – «неясно виднеться». В продолжении перечня значений, приведенных К. Голстунским, см. калм. бараан, монг. бараа «очертание, силуэт; видимость», бур. бараа(н) «1. темный, темного цвета; 2. 1) видимый вдали предмет, силуэт, контуры, очертания; 2) облик, наружный вид», п.-монг. barayā. Отсюда видно, что

значения «скарб, пожитки; имущество и т.п.» в *baraγan вторичны, они являются следствием констатации всего того, что имеет законченную материальность, материальную форму, заявленную в значении «наружный вид, облик, форма». Поэтому в *baraγan отмечается еще значение «свита; сопровождающее лицо; спутник», см. калм. баран id., монг., бур. бараа: бараа болох «состоять в свите; сопровождать». Именная омоформа к *bara– прослеживается в бур. бара «частица усиления к словам с начальным ба=». Значения «темный, темного цвета» в бур., также в монг. и калм., есть следствие окончательного развития подзначения «видимый вдали предмет, имеющий (темные – Х.С.) контуры», поскольку вдали лучше виднеются именно предметы темного цвета. Б. Владимирцов 324, В. Котвич 40 рассматриваемое слово сопоставляли с тюрк. barq «имущество, состояние, достояние», подробнее см. ЭСТЯ 1978, 61 – 62. Ср. ДТС 84 barq «здание, сооружение [памятник в честь Кюль – Тегина – 8 в.; памятник Бильге – кагану – 8 в.]», barqin «путник [Qutadγu bilig – 11 в.; Махмуд Кашгарский – 11 в.]», barıg «неясный силуэт, нечетко видимый предмет [МК – 11 в.]», данные лексемы, по-видимому, восходят к монгольскому источнику, последние две формы, впрочем, как и первая, в приведенном значении в современных тюркских языках не прослеживаются.

2. Монг. зөөр «имущество, достояние, состояние, средство, собственность», хөрөнгө зөөр «парн. имущество; состояние», бур. зөөри «имущество; средство; достояние, состояние, собственность», калм. зөөр «1) богатство, сокровище; 2) достояние, собственность», Голстунский 539 jögöge «имущество; иждивение, содержание, кошт» < *jögöri, -ri– аффикс со значением места совершения действия, < *jögö – «таскать, перетаскивать», монг. зөө – «таскать, перетаскивать; перевозить; таскать, перетаскивать; транспортировать», бур. зөө – «1) возить, перевозить; таскать, перетаскивать; транспортировать; 2) перен. кочевать», п.-монг. jögö-.

3. Калм. тонг «предметы быта; сбруя», Позднеев 193 тооног «скарб, пожитки, снасть», Рамстедт 400 ton⁰ᠭ «(всякого рода) посуда, одежда, домашняя утварь», монг. тоног «снасти, снаряжение; сбруя», бур. тоног «инструмент, снасть, снаряжение», Голстунский 157 тоног «скарб, пожитки; снасть, сбруя» < *tona|γ, -γ– аффикс со значением результата действия, -на- аффикс становления, < *to «повторение одного и того же явления в преломлении пространства и времени как многократность в сопряжении со счетом». Ср. также монг. тонтой – «быть коротким, толстым и выпуклым (напр. круп лошади)», бур. тонтогор «высокие и округлые (о бедрах)» < *tona|tai|γar, -γar– аффикс со значением качества, являющегося результатом действия, -tai|– аффикс применения, -на- аффикс со значением качества, вызванного действием, < *to «повторять одно и то же действие в преломлении кратности их совершения в пространстве и во времени». Г. Рамстедт 400, М. Рясянен 488 сопоставляли рассматриваемое слово с общетюркским топ «одежда, шкура, мех», что представляется неправомерным. В связи с данным сопоставлением см. ЭСТЯ 1998, 264, Дж. Клосон 512.

4. Калм. үв «1) имущество; домашний скарб; 2) наследство, наследие; 3) приданое», Позднеев 57 үб «имущество, имение, домашний скарб; // богатство; // наследство», Рамстедт 293 öв «наследство», монг. өв «наследство, наследие» < *öbe < *öbe|j. Рассматриваемая лексема, возможно, генетически тесно смыкается с глагольной основой *öbe– «выпадать, отпадать (о шерсти в процессе обработки шкуры)», являясь ее именной омоформой, см. калм. үв– id. *ö|be < *ö|be|j, -be|j- аффикс прошедшего совершенного (недавнопрошедшего) времени, < *ö – «быть тем, что существует как понятие «единица из пары» в рамках понятия «жизнь».

5. Рамстедт 181 хоᠭ «убранство дома, домашняя утварь», монг. хогшил «1) имущество, пожитки, скарб; 2) мебель», бур. хогшол

«имущество, пожитки, скарб», где хогшил, хогшол < *qoγ|si|, -l- аффикс со значением абстрактного действия, -si- аффикс со значением усвоения тем, что выражается данной основой, приобретения в отношении к нему, < *qoγ, ср. бур. хогшол- «обзаводиться имуществом; становиться зажиточным (или богатым)», монг. хогши- «становиться зажиточным; богатеть», см. монг. хог < *qoγ «1) сор, отбросы, мусор, отребье; 2) крошки», бур., калм. хог «труха, мусор, сор», ср. выражение: калм. хог тасл – (тасл - < *tasla – «отрывать; прерывать, прекращать)», «расстратить все свое состояние, все проесть». Именная основа, регистрируемая Г. Рамstedтом, а также монг. *qoγ содержат основную понятие *qo- «быть тем, что вызывает смерть, уничтожает, опустошает, ликвидирует, защищая в пространстве и во времени».

б. Калм. эд «вещь, имущество; ткань, материал», Позднеев 17 эд «вещь, имущество», Рамstedт 117 ed «вещь, предмет, имущество; товар, собственность, имущество», монг. эд «вещь, вещи; имущество», бур. эд «вещь, вещи, предмет, предметы, собственность, владения, товар» < *ede, ср. ОА 288 edё, п.-монг. ede «эти; они». Г. Рамstedт 117 сопоставлял рассматриваемое слово с тюркским (уйгурским) äd, койб. es с таким же значением, ср. также ДТС 162 ed «вещь, имущество, богатство [Qutadyu bilig – 11 в.; гадательная книжка уйгурским письмом беглым почерком]», ed tavar «парн. имущество, богатство [Qb – 11 в., фрагменты различного содержания уйгурским письмом из турфанской коллекции; фрагменты восьми буддийских легенд уйгурским письмом]», 542 tavar «1. добро, имущество, богатство [фрагменты восьми буддийских легенд уйгурским письмом; Махмуд Кашгарский – 11 в.]; 2. товар [МК – 11 в.]»; 526 tabar «имущество [памятник Моюн – Чуру – 8 в.]», ср. ДТС 525 tab – «найти, снискать [енисейские памятники]», 533 tap II «достаточный, - о [МК – 11 в.; Qb – 11 в.]», tap bol – «быть достаточным, хватать [МК – 11 в.]», tap qil – «довольствоваться, знать меру [Qb – 11 в.]», tap tut – «считать достаточным, довольствоваться

[поэма дидактического содержания первой половины 13 в. уйгурским письмом]», tap - I «1. находить [гадательная книжка уйгурским письмом беглым почерком; сутра «Золотой блеск» уйгурским письмом – 10 в.], 2. получать, приобретать [Qb – 11 в.]», tap - II «1. служить, прислуживать [енисейские памятники]; 2. поклоняться [МК – 11 в.]», 164 еб «вещь, имущество, богатство [МК – 11 в.]», еб jol «парн. богатство и счастье [гадательная книжка уйгурским письмом беглым почерком]», 164 edlä – «1. оказывать внимание, заботиться [Qb – 11 в.]; 2. обращать внимание, зариться [Qb – 11 в.]; 3. использовать, употреблять [уйгурские юридические документы, фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания уйгурским письмом – 12-14 вв.]», 165 едlä – «1. оказывать внимание, заботиться [Qb – 11 в.]; 2. расширять, распространять [МК – 11 в.]», едläl – «быть разыскиваемым [МК – 11 в.]», едläl – «страд. от едlä – «улучшаться, исправляться [МК – 11 в.]», едlig «полезный, используемый для чего – либо [МК – 11 в.]», 164 edlig: edlig sanliḡ «парн. благопристойный, приличный [гадательная книжка уйгурским письмом беглым почерком; сутра «Золотой блеск» уйгурским письмом – 10 в.]», 163 edgü «1. хороший, добрый [памятник в честь Кюль – Тегина – 8 в.; поэма дидактического содержания первой половины 13 в. уйгурским письмом]; 2. хорошо [лечебник из берлинской коллекции уйгурским письмом; отрывок христианского содержания и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск» уйгурским письмом]; 3. в знач. сущ. добро, благо [енисейские памятники; буддийский текст уйгурским письмом из берлинской коллекции]», edgü nom [nom «1. религиозное учение; религиозный закон; 2. книга, писание, сутра – религиозный трактат, священная книга буддизма]» «благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения [буддийский текст уйгурским письмом из берлинской коллекции]», edgü ögli «добрый, благоразумный [фрагменты различного содержания уйгурским письмом из турфанской коллекции]», edgü tut – «проявлять

благосклонность [Qb – 11 в.]», 164 ебгү «хороший, добрый [МК – 11 в.; поэма дидактического содержания первой половины 13 в. уйгурским письмом]»; ебгү tut – «проявлять благосклонность [Qb – 11 в.]», 167 ејгү «1. хороший; 2. хорошо; [поэма дидактического содержания первой половины 13 в. уйгурским письмом]»; ејlä «так, таким образом [МК – 11 в.]», ејlä – «возделывать, обрабатывать [поэма дидактического содержания первой половины 13 в. уйгурским письмом; уйгурские юридические документы 12-14 вв.; фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания уйгурским письмом]».

Однако, *e_lde < *e_ldej, -de- < -dej- аффикс со значением обладания тем, что выражается основой, < *e «все то, что утверждается в чем-либо как-либо в пространстве и во времени». См. калм. разг. э «утвржд. частица да», также см. п.-монг. e_le(i) «частица подтверждения», -le(i)- уменьшительно-ласкательный аффикс, на что указывает значение данной частицы: а именно оттенение значения тех слов, к которым относится, например, п.-монг. sa_lŋ ele «хорош в самом деле». Данная частица прослеживается в следующих лексемах: бур. эди «1) умение, ловкость; 2) рел. магическая сила (значение «сила», вероятно, первичнее значения 1)», бур. эды «столько; сколько – нибудь; кое – какой (в значении части от целого в измерении количества – Х.С.)» < *e_lde, бур. и, ы в абсолютном конце слов представляют собой ступень редуцировавшегося гласного е с еще, вероятно, сохранявшимися рефлексамии пограничного маркера на стыке морфем-понятий в слове, ср. цитированное бур. эды «столько; сколько – нибудь; кое - какой» и калм. едү «столько», эдүхн уменьшит. от едү. Далее см. бур. эдэ I «атр. 1) эти; 2) уст. почтит. в одном лице этот; 3) в знач. суц. эти (основа косвенных падежей эдээн, эдэн, с послелогами пишуцаяся отдельно; при словообразовании эдээ=); эдэнэй тоодо «в числе этих, в том числе»; эдэ II «частица вот это (или эти), это (или эти) вот», эдэл «эти самые,

именно (или как раз) эти», эдэри < *ede_{ri}, -ri– аффикс со значением места совершения действия, < *ede – «быть вот этим, быть этим», «редко сокровище; драгоценность; драгоценный камень». Отсюда следует, что монг. *ede «вещь, вещи, предмет, предметы, собственность, владения, товар» есть ничто иное как концентрированно-сгущенное выражение цитированных выше форм, то есть *ede > бур. эдэ I, эдэ II. Монг. *ede_{ge} - , -ge– аффикс побудительности, «исцеляться, вылечиваться; заживляться, заживать (о ране)», последние значения, безусловно, первичны, восходят к *ede– «становиться вот этим, быть этим в контексте созидательного утверждения». См. следующие глагольные производные с указанием ее переходности: калм. эдл – «1) пользоваться чем – либо; употреблять, применять, использовать что – либо; 2) испытывать, переносить, претерпевать; 3) тратить; 4) высок. принимать пищу», бур. эдлэ – «1) пользоваться чем – либо; употреблять, применять, использовать что – либо; 2) во фразеологизмах переводится синонимами по знач. доп. в вин. п. испытывать, переносить, претерпевать», отсюда бур. эдлэл < *ed(e)|e|l, -l– аффикс с обозначением абстрактного понятия действия, -le- аффикс применения, «1) вещи, имущество; мүнгэн эдлэл «серебряные вещи»; 2) владение, достояние; 3) изделие, продукция»; бэлэн эдлэл «готовая продукция, готовые изделия». Значительную продуктивность основы-понятия *e(i), *e(i)- «быть тем, что утверждает что-либо в чем-либо в пространстве и во времени», одновременно подтверждающую ее исключительную древность, иллюстрирует следующий ряд: бур. езы < *e_{je}(i), -_{je}(i)– аффикс со значением объекта, являющегося результатом данного действия, «зап. 1) женщина; езы хүн bran. баба (позднее образование – Х.С.); 2) качуг. карт. дама; 3) ставится перед названием животных для обозначения женского пола», т.е. изначально данное слово – понятие несло значение «говорит да!» и, вероятно, по времени своего возникновения относится к тому периоду, когда жених (муж) поселялся в

доме невесты (жены), отражая ту ступень создания семьи, когда невеста (жена) сама выбирала жениха (мужа). Бур. эзэ(н) < *eʃe(i)|n, -n– аффикс со значением качества, вызванного процессом действия, «1) хозяин, владелец, обладатель; гэрэй эзэн а) «домохозяйин»; б) «домовладелец»; эзэн эхэнэр «хозяйка», гэрэй эзэн эхэнэр а) «домохозяйка»; б) «домовладелица»; 2) употр. как эпитет эзэн хаан «хан, царь, государь, самодержец, монарх»; 3) хозяин (по суеверным шаманистическим представлениям у лесов, озер, рек и т.д., а также у дома, скотины и т.д. есть свой хозяин, оберегающий свое владение) (о появлении данного ряда значений гораздо позже, чем значение 1) косвенным образом подтверждает калм. эзэн зальг «грубый окрик животному (дословно: проглоти своего хозяина, т.е. уничтожь, катись с ним к черту – Х.С.)». Данная лексема по своему образованию более поздняя, чем езы < *eʃe(i), и она могла возникнуть в тот период истории, когда невеста (жена) поселялась в доме жениха (мужа), и хозяином дома мог считаться изначально родоначальник семьи, т.е. отец мужа. На это косвенным образом указывает подтвердительная цитата гэрэй эзэн эхэнэр «а) домохозяйка; б) домовладелица», где аффикс мн. ч. – нэр < *-nɛr в эхэнэр имеет собирательное значение, т.е. в данном случае имеется в виду свекровь, с включением предполагающегося подзначения, что и невестки в будущем, имея сыновей, могут быть таковым лицом. Возникновение глагольной основы эзэл – (бур. яз.) < *eʃe(i)|e – «1) занимать, захватывать, завладевать; владеть, обладать; хозяйничать, господствовать; 2) занимать (заполнять собою); 3) редко осваивать» относится именно к данному времени, также как и другое производное: бур. эзэгүй «1) необитаемый, безлюдный, пустой; 2) не имеющий хозяина, бесхозный».

Вышеприведенные древнетюркские формы, сами по себе уже подтверждая монгольский источник своего происхождения, объясняют фонетические разночтения d – ð. В силу того, что в пратюркском в

абсолютном начале слова, также как и в конце *d* не употреблялся, а в интервокальной позиции, в которой он отмечается исключительно в современных тюркских языках, причем, преимущественно в языках огузской группы, *d* по своему происхождению, по – видимому, вторичен, см. Б. Серебрянников, Н. Гаджиева Грамматика 41. И именно в древнеуйгурском, и, очевидно, первоначально только в заимствованной у монголов письменности, монг. *d* как в интервокальной позиции, так и в конце слова мог отражаться как *d*. Данное обстоятельство затронуло древнеуйгурский письменный язык настолько, что тюркский звонкий межзубный спират на письме стал иногда передаваться через *d* и в исконных по происхождению тюркских словах. Переход межзубного звонкого спирата отчасти в *d* в тувинском языке, очевидно, был также спровоцирован монгольской фонетической системой, к тому же при этом следует учесть, по-видимому, участие монгольского этнического компонента при сложении тувинской народности. В разговорном же языке монг. *d* передавался через звонкий межзубный спират, который впоследствии во многих тюркских языках развился в *j* в соответствии с основной линией ее развития, существовавшей в тюркских языках. В современных тюркских языках формы ДТС 163 *edgü*, 164 *eđgü* (см. выше) < монг. **ede*_ɟ*gü*, -*gü*- аффикс со значением качества. приобретенного в результате действия, < **ede* – «быть вот этим, быть этим», < **e* частица подтверждения «да» в значении понятия «то, что всегда востребуется, утверждается, хороший», а также, вероятно, монг. **ede*_k*i*, -*ki*- аффикс со значением обозначения принадлежности тому или нахождения в том, что обозначается основой < **ede*, ныне не регистрирующихся в монгольских языках, в значении «хороший» с последующим развитием данной семы, нашли, по-видимому, отражение в следующих формах современных тюркских языков: тур. *ейи*, ктат. *ейи*, кар. *еги*, тат. *игі* (в *игіік*), каз. *йгі*, тур. *ийи*, тур. *ийи*, турк. *ейги* (в *ейгилик*), кирг. *ийги* (в составе *ийгилик*), ног., кал. *ийги*, каз. *ййгі*, тур. диал. *езгү*,

подробнее см. ЭСТЯ 1974, 245 – 247, которые, безусловно, подтверждают свою зависимость не сколько от древнетюркских форм, восходящих к монгольскому источнику, сколько непосредственно от гипотетических монг. форм, цитированных выше, но, вероятно, реально существовавших, однако в современных лексикографических изданиях по современным монгольским языкам не фиксируемых ввиду их утраты, но см. ОА 288 edü, п.-монг. edüi, То. edüü «столько, вот столько».

Рамстедт 385 *tawr₀* «товар, собственность», *ed tawr₀ id.*, *tawr₀ - tuwr₀* «тут и там, редкий», монг. таваар «товар», бур. абар – табар «парн. а) редкий, жидкий, кое – какой, скудный; б) там и сям, местами, кое – где, редко, немного», абар – табараар «редко, кое – где, местами», абар – табархан «а) реденький, жиденский; б) только местами, лишь кое - где», ОА 322 *tawār* (Ökha., Kho.) «собственность, личное имущество», *tawār* (Ткha.) «товар; товарный», Голстунский 88 *tavar* «имущество, пожитки, скарб», Лессинг 788 *tavar* / таваар «товар; имущество (собственный), движимое имущество», ср. калм. таварн «отдельно, по желанию, свободно». Очевидно, **tabar*, -r– аффикс со значением предмета, по отношению которого совершается действие, **tabaγar*, -γar– аффикс со значением качества, являющегося результатом действия, < **ta|ba(i)* – «ставить, класть, выставлять, выделять (в преломлении кратности действия – Х.С.) как часть (половина) целого», далее, -*ba(i)*- аффикс со значением кратности совершения действия или прошедшего совершенного (недавнопрошедшего) времени, < **ta* - «быть, становиться частью (половиной) целого в пространстве и во времени», см. также бур. таби – «1) ставить, класть; 2) ставить, выставлять, выдвигать; 3) пускать, подпускать; допускать; 4) отпускать, отращивать», монг. тави – «1) ставить, класть; 2) ставить, выставлять, выдвигать; 3) пускать, подпускать; допускать; 4) выпускать, освобождать из тюрьмы; 5) отпускать, отращивать». Абар < **abar* в бур. абар – табар содержит ту же схему морфологического построения слова, что и **tabar*, **abar*, -r–

аффикс со значением предмета, по отношению к которому совершается действие, < *aba – «брать; взимать», см. монг. aba(i) – «1. 1) брать; взимать; 2) получать; 3) принимать; 4) убирать, снимать; 5) овладевать; 6) в сочет. с исходным падежом переводится с, начиная с чего – либо, с тех пор как, с того момента как; 2. 1) взятие, 2) купля», ср. монг. авир < *aba|г «характер, нрав; поведение». Следовательно, *ta|ba|г, *ta|ba|γa|г несут в себе значение «то, что поставлено, выставлено, а, следовательно, и существует выражено как часть (половина) целого, отдельно». Ср. ДТС 526 tabaг «имущество [памятник Моюн – Гуру из местности в Северной Монголии – 8 в.]», 542 tavaг «1. добро, имущество, богатство [фрагменты восьми буддийских легенд уйгурским письмом; Махмуд Кашгарский – 11 в.]; 2. товар [МК – 11 в.]», которые, по-видимому, восходят к монгольскому источнику, см. М. Рясянен 451: чаг. tavaг «домашние животные, скот, главным образом овцы», ср.-тюрк. tavaг «имущество, дар, дань», которые представляют собой конкретную частность, вытекающую из главного и основного значения: «имущество (собственность)», являясь, возможно, наиболее поздним звеном в цепи семантического развития рассматриваемого слова. Монг. *ede tabaг, *ede tabaγaг есть ничто иное как понятие «вещь, то, что является этим, поставлена, выставлена(-о) отдельно», к которым, вероятно, всецело восходит др. – тюрк. ed tavaг «имущество, богатство».

В собственно монгольском языке общевидовым названием убранства дома выступают парные слова: эд хогшил «пожитки, имущество», эд уурс «имущество, утварь». В бурятском языке общевидовым названием убранства дома также выступает парное слово эд зөөри «имущество; товар», где зөөри «имущество; собственность, состояние, достояние; средства» < *jöge|ri, -ri– аффикс со значением результата действия, < *jöge – «таскать, перетаскивать, перевозить», см. выше.

Литература

1. Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. Л., 1929.
2. Голстунский К.Ф. Монгольско-русский словарь. I-III. С-Петербург. 1893, 1894, 1895
3. Древнетюркский словарь. Л., 1969
4. Калмыцко-русский словарь. М., 1977
5. Котвич В.Л. Исследования по алтайским языкам. М., 1962.
6. Монгольско-русский словарь. М., 1957
7. Позднеев А.М. Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. С-Пб., 1911
8. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. т.1. М., 1974. т.2. М., 1978
9. Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Баку, 1979
10. Цолоо Ж. Монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг. II Ойрд а ялгуу. Улаанбаатар, 1988
11. Черемисов К.М. Бурятско-русский словарь. М., 1973
12. Clauson G. Turkish and Mongolian Studies. London, 1962
13. Ramstedt G.J. Kalmükisches Wörterbuch. Helsinki, 1935
14. Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkessprachen. Helsinki, 1969